

「美」马克·吐温原著

英语名著听力



中英文对照随身听

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES  
OF TOM SAWYER

● LEARNING ENGLISH BY LISTENING  
TO FAMOUS WORKS

JINTU-GONGSI  
YANGBOSHI



洋博士英语 河北教育出版社

◎ 听名著学英语

# 汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 原著

主 编：靳涵身 丁健琼

编 译：李裕荃

河北教育出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

听名著学英语/《听名著学英语》靳涵身等主编. —石家庄:  
河北教育出版社, 2002.5

ISBN 7-5434-4717-7

I. 听... II. 听... III. 英语—对照读物, 小说—英、汉  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031096 号

## 听名著学英语

汤姆·索亚历险记

(美)马克·吐温 原著

靳涵身 丁健琼 主编

李裕荃 编译

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

广东省肇庆新华印刷有限公司印刷

889×1194 毫米 1/48 77.25 印张 1631 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:0001~5000 全 20 册定价:200 元(单价 10.00 元)

ISBN 7-5434-4717-7/G·3236

(随 CD、录音磁带发行)





# 听名著学英语系列



- 大卫·科波菲尔
- 巴黎圣母院
- 罗密欧与朱丽叶
- 莎士比亚喜剧故事精选
- 鲁宾逊漂流记
- 汤姆·索亚历险记
- 远大前程
- 黑郁金香
- 飘
- 简·爱
- 雾都孤儿
- 双城记
- 茶花女
- 百万英镑
- 老人与海
- 呼啸山庄
- 名利场
- 儿子与情人
- 红与黑
- 傲慢与偏见



以上每一品种CD配书单价：25元 音带配书单价：22元



## 内 容 简 介

汤姆是个淘气包，逃学、打架、游泳，但他最喜欢的是冒险。

汤姆还是个善良的孩子。他爱上班里的女孩贝奇。汤姆和最要好的朋友哈克开始了追踪罪犯的冒险活动。

汤姆和哈克被困在山洞里，并偶然发现了杀人犯的踪迹。两个孩子最后脱险，而杀人犯乔则被困死在洞中。

汤姆和哈克返回洞中，找到乔所藏匿的金币，两个孩子成了富人，但他们不愿过富人的日子，新的冒险在等待着他们。



## 1. A Naughty Boy

"Tom! "

No answer.

"Tom! "

No answer.

Aunt Polly looked around the room.

She went to the open door and looked toward the garden. No Tom was there. She shouted:

"You, Tom! "

There was a little noise behind her. She turned and caught a small boy.

"What were you doing in that corner? "

"Nothing."

"Nothing! What is that on your hands and face? "

"I do not know, Aunt Polly."

"Oh! Look behind you, Aunt! "



## 1. 一个淘气包

“汤姆！”

没人回答。

“汤姆！”

仍没人回答。

波莉婶婶在屋子里找了一圈。

她又打开房门，向花园里张望，仍没有汤姆的影子，于是放大了嗓门：

“喂，汤姆！”

身后发出响声。她转过身去，抓住一个小男孩。

“你在那旮旯里干什么？”


“什么也没干。”

“什么也没干？瞧你的手和脸，沾的什么？”

“真的不知道，波莉婶婶。”

“咳！看看你后面，婶婶。”





The old lady turned. The boy ran.  
Aunt Polly was surprised.

"That boy! I never know what he will do next. And if he does not go to school this afternoon. I must make him work tomorrow. "

Tom did not go to school, and he had a very happy afternoon. He came home late. He hurried to do his share of the evening work. His brother Sid had already finished his share.

While Tom sat eating, Aunt Polly asked questions.

"Tom, was it warm in school? "


"Yes, Aunt Polly."

"Did you wish to go swimming, Tom? "

"No, Aunt Polly."

And Aunt Polly was glad to believe that he had been good.

The summer evenings were long. Tom walked along the street, whistling







老太太一转身，小男孩就溜了。

波莉婶婶吃了一惊。

“这孩子！真不知他下一步要干出什么淘气的事。如果下午不上学，明天就叫他帮着干活。”

汤姆没去上学。他过了一个非常愉快的下午，很晚才回家，匆匆忙忙地赶回来做晚间该做的家务事。但弟弟席德早已为他做了。

汤姆坐下来吃饭。波莉婶婶开始审问。

“汤姆，学校里暖和吗？”

“暖和，波莉婶婶。”

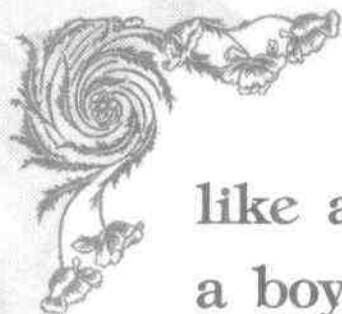
“想游泳吗？”

“不想。”

波莉婶婶非常高兴地相信他还不错。

夏天的夜晚很长。汤姆在街上一边溜达，





like a bird. He had met a stranger, a boy a little larger than he was.

The boy's clothes were new and good, and he was wearing shoes.

Tom said:

"I can beat you! "

"Try."

"I could beat you with one hand."

"Do it. You say you can do it."

Now they were shoulder to shoulder. Then suddenly they were both rolling in the dust. Soon Tom got the other boy under control.

"Have you had enough? "


Then the new boy said, "Enough! " Tom let him stand up and walk away.

It was late when Tom got home. He entered through a window.

## 2. Huck and Becky

*The* next morning, as Tom walked





一边学小鸟叫。一个陌生的男孩走来，那孩子比他大一点。

那孩子穿着新衣服，挺帅气，还穿着鞋。

汤姆说：

“我能打服你！”

“那就试试吧！”

“我仅用一只手就能把你打败。”

“来吧。你说你能就来吧。”

两个孩子先是用肩膀相互撞击，然后突然滚倒在地，扭打在一起。很快，汤姆就占了上风，制服了那孩子。

“服不服？”

那孩子说，“服了。”汤姆放开那孩子，让他站起来走了。

汤姆很晚才回家。他爬窗而入。

## 2. 哈克和贝奇



第二天早上，汤姆去上学，路上碰到哈



to school, he met Huck Finn. Huck's father was always drunk. None of the mothers in the village liked Huck. But all the children liked him.


Huck was always dressed in old clothes. The clothes were always too big for him. His hat was full of holes. The bottom of his coat touched the ground. He came and went as he wished. He did not sleep in a bed; he did not sleep in a house. He did not go to school or to church. He could go swimming or fishing when and where he might choose. He was the first boy to wear no shoes in the early summer. He was the last boy to wear shoes in the early winter. He never washed.

He had everything that any boy could desire.

Tom said, "Hello, Huck."

"Hello yourself."





克·费恩。哈克的父亲总是酗酒。村子里没有一个母亲喜欢哈克，但孩子们都喜欢他。

哈克总穿着旧衣服，而且总是太大。帽子上有许多洞。衣服的下沿耷拉在地上。他来去自由，从不睡在床上，也不睡在屋子里。他不上学，也不进教堂。他什么时候想游泳就下河游泳，什么时候想去钓鱼就去钓鱼，在什么地方游泳，在什么地方钓鱼，随他的便。他是第一个在初夏不穿鞋子的人，也是第一个在初冬最晚穿鞋的人，而且从不洗澡。

男孩子们想得到的，他都有。

“你好，哈克。”汤姆向他打招呼。

“你好。”







"What is that? "

"Dead cat."

"Where did you get him? "


"From a boy."

"Why do you want him, Huck? "

"To take off these warts." Huck showed Tom the small spots of thick, hard skin on his hands.

"How do you take off warts with a dead cat? "

"You wait until the dead body of some bad person has been put in the ground. Then you take your cat and you go to that place before the middle of the night. At the middle of the night a devil will come to carry the dead man away. You can't see them. You can only hear a sound like the wind. When they take the body away, you throw the cat after them. You say, Devil follow body, cat follow devil, warts follow cat.' that will take





“那是什么？”

“一只死猫。”

“哪儿来的？”

“一个男孩子给的。”

“你要它干什么，哈克？”

“治瘰子。”哈克让汤姆看他手上长出的一个个发硬、突起的肉皮。

“用死猫治瘰子，怎么个治法？”

“要等到有坏人的尸体下了葬，然后在半夜之前拿着死猫去埋人的地方。到了半夜，会有魔鬼来把死人带走。人是看不见的。你只能听到像刮风一样的响声。他们带走尸体后，赶紧把死猫向他们的背后扔去。嘴里要说：‘魔鬼跟着死尸走，猫儿跟着魔鬼走，瘰子跟着猫儿走’，这样就把瘰子治好了。”





off any warts. ”

“When are you going to do it? ”

“Tonight. I think that they will come to get old Hoss tonight.”

“I go with you? ”

“If you won’t be afraid.”

“Afraid! Will you come to my house and call to me? Make a noise like a cat.”

“Yes. But you answer. Another night I came to your house, saying, Meow, meow, ’ like a cat. But you never answered. And your neighbor threw stones at me.”

“Aunt Polly was watching me. But I will meow’ this time.”

Tom continued walking to school. He went in quickly, and sat in his seat.

The teacher looked at him. “Thomas Sawyer! Why are you late again? ”

Tom said, “I stopped to talk with



“你打算什么时候去？”

“今晚就去。我想他们今晚 would 来带走霍斯老头的。”

“我跟你去好吗？”

“如果你不害怕的话。”

“害什么怕！你能来家叫我吗？你学猫叫。”

“好的。但你要答应。那次我来你家，‘喵，喵’地学了两声猫叫，可你不吱声。你的邻居一个劲儿地向我扔石头。”

“波莉婶婶正看着我呢。但这次我一定会‘喵’的。”

汤姆继续向学校走去。他很快溜进教室，坐在自己的座位上。

老师看了看他，说，“托马斯·索亚！为什么又迟到了？”

汤姆说，“我中途停下来跟哈克·费恩说

